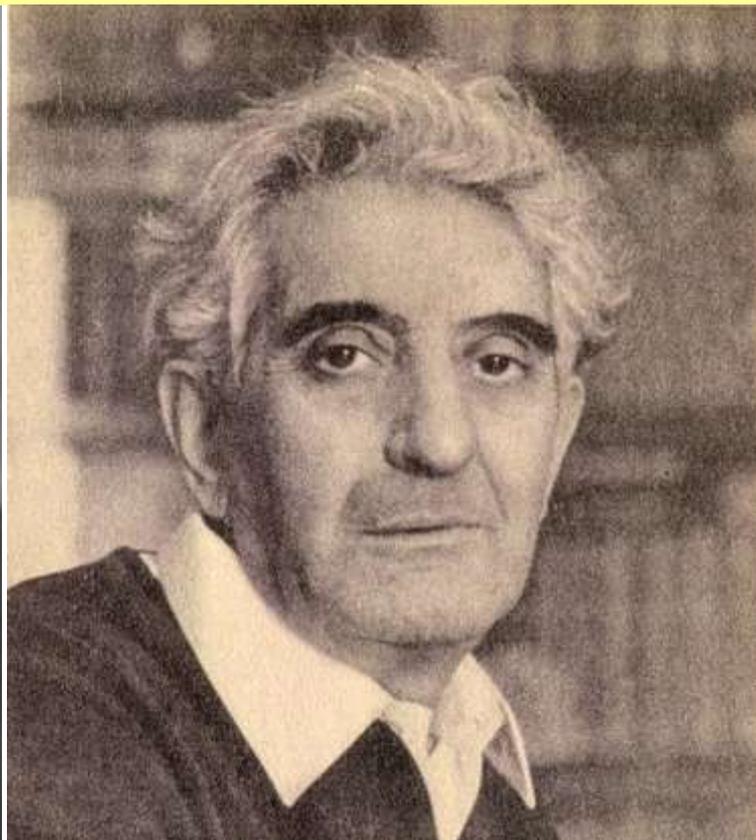


# ЗАБЫТЫЕ ИМЕНА

## Часть 18. СТИХИ ДЕТСКИЕ.

### ОВСЕЙ ДРИЗ

Составитель МУЧНИК ЭТЯ БОРИСОВНА



Овсей Овсеевич (Шике) Дриз (1908-1971) - еврейский советский поэт, писавший на языке идиш. Родился 16 мая 1908 года. Рос сиротой. Детство Шике Дриза-младшего прошло в доме деда — лудильщика в местечке Красное под Винницей. К деду часто заглядывали “на огонек” его соседи — такие же ремесленники, мастера, которые всегда тяжело работали, но никогда не теряли чувства юмора. Закончив начальную еврейскую школу, Дриз поехал в Киев и поступил на работу на завод “Арсенал”. Одновременно учился в художественном училище, в Киевском институте искусства. С детских лет рисовал, лепил. Но в полную силу его талант открылся в поэзии. В 1930 году вышел первый сборник стихов Овсея Дриза “Светлое бытие”. А в 1934 году — следующий сборник “Стальная мощь”. В том же году начинается война, которую он прошел “от звонка до звонка”. Демобилизация, совпадает с трудным периодом для еврейской литературы. Убит Михоэлс, разгромлен Еврейский антифашистский комитет. Признание, пришло к Овсею Дризу на шестом десятке жизни. На его тексты композиторы охотно писали музыку. По его пьесам снимали мультфильмы. Его стихи-сказки вошли в антологию сказок мира. 14 февраля 1971 года в возрасте 62 лет его не стало.

## КОНЧИЛОСЬ ЛЕТО

Пол не скрипит,  
Отдыхает порог –  
Покинули дачу  
Топ-топ  
И прыг-скок.  
В комнатах пусто,  
Тишь, полумрак –  
Уехали в город  
Дзинь-дзинь  
И тик-так.  
Падают листья  
В уснувшем саду –  
Автобус увез  
Там-там-там  
И ду-ду.  
Кукла лежит  
В пожелтевшей траве:  
Листик, как шапочка,  
На голове.  
Ей с каждым днем  
Все грустней и грустней...  
Что же автобус  
Не едет за ней?

## КУДА МАМА, ТУДА И Я

Я и мама  
В целом мире –  
Верно, лучшие  
Друзья.

Я у мамы  
На буксире,  
Куда мама,  
Туда я.  
Вместе в кухне  
И в сарае,  
В огороде  
И в саду,  
Вместе кушаем,  
Играем  
И купаемся  
В пруду.

(Пер. с идиша Т. Спендиаровой)

## НОВОГОДНЯЯ СКАЗКА

У дедушки Мороза снежинка на носу.  
Собирались елки вечером в лесу.  
Шестьдесят зеленых, сорок голубых,  
Шестьдесят постарше, сорок молодых.

Закружились вместе елочки и ели  
И лесную песню зимнюю запели:  
- Падайте, снежинки, падайте скорей,  
Белую дорогу тките для саней.

- Нравится мне песня, - Дед Мороз сказал  
И снежинкам с неба падать приказал.  
Звездочки и звезды полетели с неба,  
И дорога стала белой от снега.

Закружились снова елочки и ели  
И другую песню зимнюю запели:  
- Прилетай к нам, ветер, без иглы и нитки  
Сшей ты нам, портняжка, белые накидки.

- Нравится мне песня, - Дед Мороз сказал  
И лететь скорее ветру приказал.  
И примчался ветер, озорной и ловкий,  
Без иглы и нитки мигом сшил обновки.

Снова закружились елочки и ели  
И другую песню радостно запели:

- Мы теперь готовы, мы теперь поедem!  
На веселый праздник мы поедem к детям!  
- Нравится мне песня, - Дед Мороз сказал  
И подать скорее сани приказал.

Волк Морозу тащит шубу меховую,  
А Лисица - шапку рыжую, большую.  
Зайцы рукавицы принесли к саням.  
А мешок с подарками появился сам.  
Семь коней горячих вихрем - под откос!  
Едет-едет к детям Дедушка Мороз.



## Деловое утро

Я переделал много дел,  
Едва с постели встать успел.  
Надел я тапочки  
Сначала.  
Потом  
Заправил одеяло.  
Потом  
Зарядку сделал чётко.  
Потом  
Почистил зубы щёткой.  
Потом  
Я поиграл с котом.  
С сестрой  
Поссорился потом.  
Потом  
Решили мы подраться...  
И вот устал.  
Но говорят,  
Что надо быстро  
Умываться  
И отправляться  
В детский сад.  
(В переводе Генриха Сапгира)

## Добрый путь

У рябин  
Краснеют гроздья,  
Травы мерзнут  
По утрам,  
Опустели  
Птичьи гнезда  
По сидящим  
Лесам.

Выйду в рощу  
Утром ранним  
На друзей  
Моих взглянуть:  
Свист услышу,  
Щебетанье,

В скорбном  
Постою молчанье  
И скажу им  
На прощанье:  
– До свиданья!  
Добрый путь!  
(В переводе В. Донниковой)

## Думаю, о чем хочу

Кончил я  
Уроки делать.  
На часах  
Пробило десять.

Вот разделся я  
И лёг,  
Взгляд уставил  
В потолок,  
Вот плыву я,  
Вот лечу,  
Думаю,  
О чём хочу:

О медведях,  
И о звёздах,  
И о белках  
Рыжехвостых,  
О приятеле  
Серёжке,  
О козе,  
О стрекозе,  
И ещё —  
О новой кошке.

Я плыву,  
И всё плывёт.  
Вижу в небе  
Хоровод.  
Пляшут звёзды  
И медведи,  
И коза,  
И стрекоза...

И тихонько  
В лунном свете  
Закрываю  
Я  
Глаза.  
(В переводе Генриха Сапгира)

### Если бы мне было восемь

Если бы, дети,  
Теперь было мне  
Ни много, ни мало,  
А лет этак восемь,  
Дурную привычку —  
Чертить на стене  
Я бы, друзья,  
Обязательно бросил.  
И скамьи садовые  
Беспричинно  
Кромсать я не стал бы  
Ножом перочинным.

Напротив, у каждой стены  
И скамейки  
Я стал бы цветы  
Аккуратно сажать.  
Растил бы я их,  
Поливал бы из лейки...  
Ах, если б мне было  
Лет восемь опять!  
(В переводе Генриха Сапгира)

## Железное — полезное

— Зачем вам, ребята,  
Всё это железное,  
Ненужное,  
Ржавое  
И бесполезное?  
Старые ножницы,  
Чайник измятый,  
То,  
Что ведром  
Называлось когда-то,  
Кастрюля,  
В которой  
Не сварить  
Обеда,  
И ржавая рама  
Велосипеда —  
Зачем вам, ребята,  
Скажите,  
Всё это?  
Ребята сказали:  
— Всё это отправят  
Туда,  
Где железо  
Возьмут и расплавят.  
И сделают снова  
Ведёрко  
И чайник,  
Ножницы,  
Острые необычайно,  
Кастрюлю,  
В которой  
Ты сварить  
Обед,  
И, главное,  
Новенький  
Велосипед.  
(В переводе Генриха Сапгира)

## Книга

Есть в нашем доме книга,  
Добрей которой нет.  
В ней собрана вся мудрость  
И грусть прожитых лет.

В ней сказки и загадки...  
Все семьдесят страниц  
Прикрыты переплетом  
Задумчивых ресниц.

Твой дедушка, конечно,  
На книгу не похож.  
Но ты всё это, мальчик,  
В глазах его прочтёшь.  
(В переводе Генриха Сапгира)

## Колыбельная

Проплывает небо над кроваткой.  
Спи, мой мальчик,  
Мой зайчонок сладкий.  
Скоро сон верхом на груше спелой  
К нам прикатит, мой мышонок белый.  
Он везёт нам из лапши короны,  
Сладкий ветер, на меду варёный,  
И бочонок жареного снегу,  
И ещё — чего и в сказках нету.  
Закрывай скорее глазки, мальчик,  
А не то от нас подарки спрячут.  
Главное, чтоб глазки не глядели —  
Этого ведь нет на самом деле.  
(В переводе Генриха Сапгира)

## Кто как пишет

Каменщик пишет  
Строкой необычной,  
Строятся строчки  
Стеною кирпичной.

Пишет сапожник  
Гвоздями по коже,  
Строчки его  
На дороги похожи.

Портниха по ситцу  
Ведёт свои строчки —  
И вот уже платье  
Готово для дочки.

Стихи, что чеканит  
Кузнец молотком,  
Кузнечик у речки  
Прочтёт нам потом.  
(В переводе Генриха Сапгира)

## Кудри

– Энык, чей это портрет,  
Если это – не секрет?

Он ответил:

– Дяди Эли, –  
Продолжая рисовать.

Я воскликнул:

– Неужели?  
Разве вновь у дяди Эли  
Кудри стали отрастать?

– Нет, –  
Ответил Энык-Бенык, –  
Всё такой же дядя наш.  
Но чтоб вышел он

Похожим,

Нужен

Лысый карандаш.

(В переводе Генриха Сапгира)

## Лесные часы

Что говорить, часовщик, мой приятель, —  
Большой фантазёр и весёлый мечтатель.  
Представьте, в двенадцать часов без пяти  
Залез он на стул, чтоб часы завести.

Вообразите, на стул он залез  
И одним прыжком перенёсся в лес.  
Вокруг — мухоморы, берёзы и ели.  
Представьте, что всё это — в самом деле.

В лесу барабанили дятлов носы.  
И вдруг он увидел лесные часы.  
Стоит у ручья лубяная избушка,  
Под крышей в окошке кукует кукушка.

И движутся стрелки на этих часах.  
Ну кто из вас видел такое в лесах?  
Теперь догадайтесь, что сделал чудак,  
Если б и вправду всё было бы так?  
(В переводе Генриха Сапгира)

## Миру - мир

Внезапно хлынул тёплый дождь  
И залил всё окрест,  
И молодых, и пожилых  
Бегом загнал в подъезд.

- Ну и дождь! -  
Воскликнул пожилой  
И отряхнул пиджак.  
- Как из ведра! -  
Сказал другой.  
Оно и вправду так!

Пошла беседа о дожде  
Под пляшущим дождём.  
Поговорят и помолчат...  
И снова всё о нём.

А дождик тоже помолчит  
И вновь во весь разгон...  
И каждому своё,  
Своё напомнит он.

Сырые запахи грибов  
Напомнил грибнику.  
Рассвет, затон и добрый клёв –  
Седому рыбаку.

- Земля, - учитель говорит, -  
Сейчас, ни дать ни взять,  
Под этим дождиком косым –  
В линейечку тетрадь.

И верно – землю всю вокруг,  
Со всей её красотой,  
Весёлый дождь разлиновал  
Линеечкой косой.

И, как в тетради, на земле,  
Под окнами квартир,  
На клумбе надпись из цветов  
Гласила: «МИРУ – МИР».  
(В переводе Ю. Нейман)

## **Мы мужчины**

Пусть плачут сосульки,  
Пусть плачут туманы,  
Дырявые крыши  
И старые краны,  
Худые корыта,  
Оконные стёкла  
И грустная шляпа,  
Что в дождик намокла:  
Кап-кап,  
Кап-кап,  
Кап-кап.

Но мы не сосульки,  
Но мы не туманы,  
Не крыши худые,  
Не медные краны,  
Ведь мы же с тобой,  
Как известно, мужчины,  
И нам же нельзя  
Безо всякой причины –  
Кап-кап,  
Кап-кап,  
Кап-кап.  
(В переводе Генриха Сапгира)

## Не так просто

Купил я медную трубу  
И дул что было силы.  
А вот играть — ни тпру ни ну!  
Вот как со мною было.

Себе я туфли заказал  
Из самой лучшей кожи.  
А танцевать — ни тпру ни ну!  
И так бывало тоже.

Я взял иголку и канву,  
И нитки, и напёрсток.  
А вышивать — ни тпру ни ну!  
Не так всё это просто.  
(В переводе Генриха Сапгира)

## Патефон

С незапамятных времён  
Был у деда  
Патефон.  
Рукояткою блестящей  
Заводился  
Старый ящик.

Вот заводит дед  
Машинку  
И кладёт на круг  
Пластинку:  
— Дети, слушайте,  
Сейчас  
Будет петь  
Известный бас.

Но внутри у патефона  
Будто каркнула  
Ворона  
И посыпался  
Горох.  
А потом раздался  
Вздых:  
— Ох!

Дед заметно был смущён.  
Вновь завёл он  
Патефон.  
Раздалось

Мычание.  
И опять —  
Молчание.

Дед был страшно возмущён.  
Вновь завёл он  
Патефон.  
Только вместо пения  
Раздалось  
Шипение,  
Хрипение,  
Икание  
И даже заикание!

Ящик буйствовал,  
Пока  
Дед не дал ему  
Щелчка.  
Наконец-то  
Грянул бас...  
Так бывало  
Каждый раз.  
(В переводе Генриха Сапгира)

## Про птичку

Однажды Кот, придя домой,  
Сказал:

– Жена и дети,  
А не пора ли всей семьёй  
Подумать о портрете?

Жена мурлыкнула:

– Пора. –

Котята крикнули:

– Ура!

Кот надевает шляпу,  
Берёт жену под лапу,  
И, подхватив своих котят,  
Они к фотографу летят.

Фотограф – пожилой Козёл –  
Их в ателье своё провёл,  
Был очень вежлив, очень мил,  
Кота и Кошку посадил  
Посередине в кресла,  
Котят – на длинную скамью,  
Приятно глянуть на семью,  
Всё выглядят прелестно!

На маме – розовый наряд,  
На папе – фрак лиловый,  
И чепчики у всех котят.  
Мгновенье –  
И готово!

Свой аппарат Козел навёл.  
– Внимание! – сказал Козёл. –  
Смотрите, дети, птичка! –  
Эх, подвела привычка!

Кот, Кошка, пятеро котят  
Как бросятся на аппарат.  
Кот в объектив вцепился.  
Летит штатив, и гаснет свет...  
Короче говоря, портрет  
Совсем не получился.  
(В переводе Генриха Сапгира)

## Разноцветное море

Если возьмём  
Всего понемножку:  
Чёрного моря  
Кружку,  
Белого моря  
Ложку,  
Красного моря  
Кадушку  
И Жёлтого моря  
Ведро,  
Выйдет у нас  
Разноцветное море.  
Ох и красиво!  
Ну и пестро!  
(В переводе Генриха Сапгира)

## Шапка

У меня такая шапка  
С козырьком.  
Я другой такой  
Не видел  
Ни на ком.  
Вот надел её  
Я прямо, например,  
Посмотрите,  
Что за бравый  
Офицер.  
Вот надел её  
Назад козырьком  
И тотчас же стал  
Весёлым  
Моряком.  
Ну а стоит  
Вам зажмуриться,  
Друзья,  
Сразу в шапке-невидимке  
Буду я.  
Всё зависит от того,  
Как взглянуть  
И куда  
Козырёк  
Повернуть.  
(В переводе Генриха Сапгира)

## Энык-Бенык знает всё

Энык знает всё на свете.  
Энык-Бенык вам ответит,  
Сколько будет дважды два,  
Почему растёт трава,  
Отчего пищит мышонок  
И толстеет поросёнок.

Раз ему и говорят:  
– Ты всё знаешь, – говорят. –  
Почему, скажи, цыплятами  
Называют всех цыплят?

Даже бабушка не знала,  
Даже повар тетя Алла.  
В словарях порылся дед  
И не мог найти ответ.

Энык знает всё на свете,  
Энык-Бенык нам ответит:  
– Потому они цыплята,  
Что умеют, если надо,  
Так на цыпочках ходить,  
Чтоб кота не разбудить.  
(В переводе Генриха Сапгира)

## Энык-Бенык мечтает...

Если бы клякса  
Вернулась  
В чернила,  
А мыльный пузырь  
Возвратился бы  
В мыло,  
Обратно в коробку –  
Моя стрекоза,  
Дождь –  
В облака,  
А слёзы –  
В глаза...  
Если бы всё  
Возвращалось обратно,  
Ах, как было бы  
Это приятно!  
(В переводе Генриха Сапгира)

## КУДА УБЕГАЕТ ЗИМА

Спросил меня Энык,  
Спросил меня Бенык:  
— Куда убегает весна,  
Когда прибегает  
Горячее лето  
И вишня горит у окна?—  
Конечно, ему я ответил на это:  
— В улыбку твою  
Убегает она. —

Спросил меня Энык,  
Спросил меня Бенык:  
— А лето куда убежит,  
Когда прибежит  
Ароматная осень  
И лист на ветру задрожит?—  
Конечно, ему я ответил на это,  
Что осенью спрячется  
Красное лето,  
Оно в сентябре  
Убежит по привычке  
В румяные щеки  
Твоей же сестрички.  
— А осень? А осень?  
А осень куда?  
— А осень, — ему отвечаю тогда,  
С деревьев на землю  
Стряхнёт абрикосы  
И спрячется в мамины  
Жёлтые косы. —  
А Энычек-Бенычек  
Ходит за мной:  
— Куда же зима  
Убегает весной?

— Ах, Энычек-Бенычек,  
Сам не пойму. —  
Но ранней весною  
Ушанку сниму,  
И Эныку-Беныку  
Станут видны  
Сугробы моей  
Голубой седины.  
И Эныку-Беныку  
Станет понятно,  
Куда убегает  
Зима от весны.

*1964*

*Перевод Ю. Моршц*

## БЕГИ К МАМЕ

Если сегодня в драке  
Одолели тебя враги,  
Дитя, не надо стыдиться,  
К маме скорее беги.

Если твой деревянный меч  
Сломался под их мечами  
И ты упал и расквасил нос,  
Скорее беги к маме.

Больно, обидно, досадно тебе,  
И нрав у тебя упрямый,  
Но лучше лекарства на свете нет,  
Чем добрые руки мамы.

Скажу тебе по секрету,  
Хотя я уже старый теперь,  
Но если б сейчас моя мама  
Явилась, вошла бы в дверь

И, ухватив меня за ухо,  
Задала бы прежний вопрос:  
— Зачем от меня ты прячешь  
Свой расцарапанный нос?

И умыла бы из кувшина,  
Щекотала бы шею вода...  
Сразу на двадцать вёсен  
Я стал бы моложе тогда.

1937

Перевод Г. Сангира

---

## КАЖДОМУ СВОЁ

Коту — усы,  
Рога — быку,  
Шипенье —  
Злому гусаку,  
А псу —  
Тому сердитый лай  
Да хвост в придачу  
Знай виляй!

1959

*Перевод Т. Спендиаровой*

## ЕДИНИЦА

Я был простой арифметической задачей.  
Меня решал ребёнок круглолицый.  
Но крикнули ему: «Пойдём сыграем в мячик!» —  
Как раз тогда,  
Когда в уме держал он единицу.

С тех пор ищу себя. Брожу я, как во тьме.  
Друзья, скажите, что со мною стало?  
О ужас, я ведь не решён!  
А нужно мне так мало —  
Ту единицу, что малыш держал в уме.

1956

*Перевод Г. Саггиря*

## ТРИ ДОЖДЯ

Чуть светает.  
Дождь идёт,  
К грибнику стучит в окно.  
«Ну и дождь! — воскликнул тот. —  
Я такого ждал давно.  
Не прошёл он стороной,  
Настоящий дождь грибной!  
Кропотливый, тёплый, частый, —  
В рост пойдут грибочки в чаще!»

Утро.  
Сыро.  
Дождь идёт,  
К рыбаку стучит в окно.  
«Ну и дождик! — молвил тот. —  
Я такого ждал давно.  
Добрый дождик, затяжной,  
Настоящий обложной!  
Жди невиданного клёва,  
Небывалого улова!»

Хмуро.  
Хлипко.  
Дождь идёт,  
К мельнику стучит в окно.  
«Дождь! — обрадовался тот. —  
Я такого ждал давно.  
Всё завесил пеленой,  
Настоящий проливной!  
Будет мне ручей вертлявый  
Жернова крутить на славу!»

Подошёл и я к окну,  
Только глянул — ну и ну!

Сквозь серебряную дымку  
Три дождя идут в обнимку:  
Настоящий дождь грибной!  
Настоящий обложной!  
Настоящий проливной!

И сразу все — любуйтесь, мол, —  
По стеклам барабанят.  
Кто не поверит мне, за стол  
Не сядет с нами.  
Кто скажет: «Мелешь чепуху!» —  
Тот не попробует уху  
И пироги с грибами!

*1965*

*Перевод Т. Спендиаровой*

---

## ТУРЕЦКИЙ ДОЖДЬ

Турецкий мышонок —  
Весёлый бедняк  
Нашёл возле дома  
Турецкий пятак.

Мышонок находку  
В платок завернул  
И побежал  
По дороге в Стамбул.

Хотел он купить  
На турецкий пятак  
Турецкую феску,  
Турецкий табак

И пару красивых  
Турецких усов  
В турецкой лавчонке  
У старых часов.

Но дождик турецкий  
В Стамбуле идёт,  
Мышонок дрожит  
У турецких ворот.

А стражник усатый  
Ему говорит:  
«По случаю дождика  
Город закрыт».

1965

*Перевод Г. Сагси*

## ТУРЕЦКИЙ ДОЖДЬ

Вот — может быть, сказка, а может быть, — небыль...  
Фонарь рассказал мне, а сам я там не был.  
Фонарь рассказал про Мыша-Малыша,  
про то, как остался Малыш без гроша.  
На следующий день встал Малыш спозаранку  
и продал галоши прохожей цыганке,  
а сам он — в Стамбул припустился босым —  
купить себе там по-турецки усы...  
К несчастью, Стамбул оказался закрытым —  
там дождь по-турецки лил, как из корыта...

1965

*Перевод А. Лейзеровича*

## КОТ И КУКУШКА

Кице-Мице с белой шерсткой,  
Благородный принц ангорский!  
Как же так могло случиться,  
Что пропал наш Кице-Мице?

Мы ходили, мы искали  
И на крыше, и в подвале.  
Наливали в блюдце пенки.  
Всё напрасно.

Потому что  
Есть часы у нас на стенке,  
А в часах живёт кукушка.

Музыкальная игрушка,  
Деревянная болтушка...  
Как же так могло случиться,  
Что влюбился Кице-Мице?

Раза три или четыре  
На часы он влезть пытался.  
Повисал на медной гире  
И с мяуканьем срывался.

А кукушке горя мало!  
Выходила, куковала.  
Никакого интереса.  
Деревянная принцесса!

Кот не ел, не пил, не спал.  
Наконец исчез.  
Пропал.

Я боюсь, что Кице-Мице  
Может с горя утопиться  
Или вдаль ушёл по крышам —  
И о нём мы не услышим.

Благородный Кице-Мице,  
Подожди в реке топиться.  
Может быть, поймаешь рыбку  
И поймёшь свою ошибку.

1965

*Перевод Г. Сангира*

## ОТКРЫТИЕ

Эник-Беник Колобок  
Совершить открытие смог!  
Понял он, что кружится  
Всё на планете нашей:  
Облака, и лужицы,  
И тарелки с кашей,  
Домики, тачки,  
Деревья, трава,  
Коты, и собачки,  
И даже...  
Голова.

*Перевод И.Потоцкого*

Однажды серый Заяц  
Себе построил дом  
С гостиной,  
Спальней,  
Ванной,  
Террасою стеклянной  
И тёмным чердаком.

К нему на новоселье  
Приехали друзья.  
Позвал он всех соседей:  
Козла,  
Осла,  
Медведя.  
Пришёл туда и я.

Гостей встречает Заяц  
И всех за стол зовёт.  
А на столе не пусто:  
Блины,  
Пирог с капустой  
И сладкий пьяный мёд.

Шумят и шутят гости.  
Взял скрипочку Козёл  
И заиграл такую  
Живую,  
Плясовую,  
Что в пляс Медведь пошёл.

Как топнул он!  
Как ухнул!  
Дом задрожал  
И рухнул.

Бегом из дома  
Гости!  
Торчат из досок  
Гвозди.

Горюет, плачет Заяц:  
— Где мой красивый дом  
С гостиной,  
Спальней,  
Ванной,  
Террасою стеклянной  
И тёмным чердаком?

Тут обнял я косого  
И начал утешать:  
— Всё будет,  
Дом и крыша.  
Не надо только, слышишь,  
Не надо в гости снова  
Медведя приглашать.

*1965*  
*Перевод Г. Сангира*

## ВЧЕРАШНИЙ ДЕНЬ

У дедушки кругом  
Идёт голова.  
Внуку недавно  
Исполнилось два.

Ну и смыслённый же  
Стал паренек!  
У внука вопросов —  
Целый мешок!

Вопросы в мешке  
Как стекляшки бренчат,  
Их внук  
Из мешка высыпает подряд:

Чья эта тётя?  
Зачем эта тень?  
Куда девался  
Вчерашний день?

Рассказывать дедушке  
Вовсе не лень  
Про тётю, про тень,  
Про вчерашний день,

Про серую кошку,  
Про старую шляпу,  
Про деда, про бабу...  
И курочку-рябу...

Казалось, про всё  
Он сумел рассказать.  
Но только у внука —  
Вопросы опять:

---

А почему у телёнка  
Рожки?  
Зачем за обедом  
Вилки и ложки?

Кто это спрятал  
Жужжалку в жуке?  
Сколько конфет  
У меня в кулаке?

На каждый вопрос  
Нужен ясный ответ.  
И тут не поможет  
Ни дядя, ни тётя,

Ни кошка, ни мышка,  
Ни старая шляпа,  
Ни курочка-ряба,  
Ни баба, ни дед.

*1965*

*Перевод Г. Саггиря*

## МАЛЕНЬКАЯ СКАЗКА

У сказки начало:  
Петух и Скворец  
Поспорили:  
Кто из них лучший певец?  
Мы слушать не будем  
Их длинные песни.  
У сказки конец.  
Он куда интересней!  
Тянуть «ку-ка-ре-ку»  
Закончил Петух,  
Но пыл боевой  
В нём совсем не потух.  
Захлопал он крыльями,  
Словно в ладоши:  
— Мне хлопает, слышишь,  
Галёрка и ложи!  
Мне все аплодируют,  
Слышишь, Скворец!  
Тебя победил я,  
И сказке конец.

1967

*Перевод Г. Сангира*

## МЕЧТА

— Если бы клякса  
Вернулась  
В чернила,  
А мыльный пузырь  
Возвратился бы  
В мыло,  
Обратно в коробку —  
Твоя стрекоза,  
Дождь —  
В облака,  
А слёзы —  
В глаза,  
Если бы всё  
Возвращалось обратно,  
Ах, как было бы  
Это приятно!

*1968*

*Перевод Г. Сагвир*

## КОЛЫБЕЛЬНАЯ МОИМ БАШМАКАМ

Шляпа мягкая уснула,  
Расправляется во сне.  
Мой пиджак скользнул со стула —  
И не помнит обо мне.

Спит продрогший зонтик старый.  
Спят усталые очки.  
Под кровать я вас поставил,  
Спите, спите, башмаки.

Вы со мной весь день ходили,  
Вы порхали, голубки,  
Прямо в лужу угодили...  
Спите, спите, башмаки.

Человек один в трамвае  
Наступил вам на носки...  
Всё прощая, забывая,  
Спите, спите, башмаки.

Расцветут во сне цветами,  
Все распустятся шнурки,  
Садом станете вы сами,  
Спите, спите, башмаки.

Кожа вытерлась немного,  
Но, как прежде, вы крепки.  
А с утра опять — дорога.  
Спите, спите, башмаки.

*1968*

*Перевод Г. Сагиря*

## ПОЧЕМУ ВОРОН ЧЁРНЫЙ

Ночь ещё жидкою была,  
Как чёрные чернила,  
А Ворон ещё белым был,  
Когда всё это было.  
Решили птицы  
День встречать  
Многоголосым хором  
И тихой песней  
Провожать.  
Один лишь белый Ворон,  
Нелепый Ворон  
(Он лишён был  
Песенного дара)  
Кричал сердито:  
«Кар-р, кар-р, кар-р!» —  
Как чья-то злая кара.  
Крикливый Ворон был упрям  
И так мешал...  
Короче,  
Решили птицы утопить  
Его в чернилах ночи.  
Но вылез, словно крокодил,  
На берег ночи Ворон.  
Остался цел и невредим,  
Лишь чёрен стал  
С тех пор он.

*1968*

*Перевод Г. Сапгира*

## ПРИГЛАШЕНИЕ

Запрягайте, чудаки,  
Веники в коляску,  
Уложите чемоданы,  
Приезжайте в сказку!  
Если вы приедете,  
То не пожалеете.  
Там на синем коврике  
Будут плавать лебеди,  
Чёрный козлик  
С обезьянкой  
Будут фрейлехс  
Танцевать,  
А разбитая шарманка  
Будет охать и вздыхать.  
Будет щука  
Кувыркаться,  
А на белом потолке  
Будет прыгать  
И смеяться  
Шут в зелёном колпаке.  
Будет чайник  
Бить в ладоши:  
— Вот так штука!  
Браво! Бис!

Вы довольны?  
И я тоже —  
Ваш  
Овсей Овсенч  
Дриз.

## ПЕСНЯ ТОЧИЛЬЩИКА

Я точу о камень  
Нож,  
Чтоб в работе  
Был хорош.

Чтобы резал  
Хлеб и лук,  
Но не резал  
Ваших рук.

Чтоб на отдыхе  
В лесу  
Резал хлеб  
И колбасу.

Резал яблоки  
И груши  
Для тебя  
И для Илюши.

Резал с хрустом  
Твой арбуз,  
Если сладок  
Он на вкус.

Чтоб умел строгать,  
Скрести,  
Помогать  
Тебе в пути.

Я точу о камень  
Нож,  
Чтоб к работе  
Был он гожд.

Добрый нож  
Я наточу,  
Злой  
Точить я не хочу.

*Перевод С. Маршака*

## НОВОГОДНЯЯ СКАЗКА

У дедушки Мороза  
Снежинка на носу.  
Собирались ёлки  
Вечером в лесу.

Шестьдесят зелёных,  
Сорок голубых,  
Шестьдесят постарше,  
Сорок молодых.

Закружились вместе  
Ёлочки и ели  
И лесную песню  
Зимнюю запели:

— Падайте, снежинки,  
Падайте скорей,  
Белую дорогу  
Тките для саней.

— Нравится мне песня, —  
Дед Мороз сказал  
И снежинкам с неба  
Падать приказал.

Звёздочки и звёзды  
Полетели с неба,  
И дорога стала  
Белою от снега.

Закружились снова  
Ёлочки и ели  
И другую песню  
Зимнюю запели:

— Прилетай к нам, ветер,  
Без иглы и нитки  
Сшей ты нам, портняжка,  
Белые накидки.

— Нравится мне песня, —  
Дед Мороз сказал  
И лететь скорее  
Ветру приказал.

И примчался ветер,  
Озорной и ловкий,  
Без иглы и нитки  
Мигом сшил обновки.

Снова закружились  
Ёлочки и ели  
И другую песню  
Радостно запели:

— Мы теперь готовы,  
Мы теперь поедем!  
На весёлый праздник  
Мы поедем к детям!

— Нравится мне песня, —  
Дед Мороз сказал  
И подать скорее  
Сани приказал.

Волк Морозу тащит  
Шубу меховую,  
А Лисица — шапку  
Рыжую, большую.

Зайцы рукавицы  
Принесли к саням.  
А мешок с подарками  
Появился сам.

Семь коней горячих  
Вихрем — под откос!  
Едет-едет к детям  
Дедушка Мороз.

*Перевод Г. Сапура*

## НОВОСТЬ В УЗЕЛКЕ

Черепаша  
Как-то раз  
На пригорок  
Взобралась,  
Чтобы ноги  
Поразмять,  
На припёке  
Подремать.

Слышит, что-то  
Хлоп да хлоп,  
Трёт она  
В морщинах лоб:  
Не припомнить  
Ей никак,  
Что могло бы  
Хлопать так.

Может,  
Листьями лопух?  
Может,  
Крыльями петух?  
Или уточка  
Кря-кря,  
Что поймала  
Пескаря?

Нет, на это  
Не похоже...  
Что же там  
Творится всё же?

Чтоб получше разглядеть  
Ей пришлось  
Очки надеть.

Видит, что-то  
Непонятное,  
Небывалое,  
Занятое.

Словом, это  
На дорожке  
Звонко хлопают  
Ладочки.

"Дай, — решила  
Черепашка, —  
Я на луг схожу,  
К реке,  
Отнесу  
Сестрице Утке  
Эту новость  
В узелке!"

Чуть заря на небе,  
Глядь —  
На плечо взвалила  
Кладь  
И пошла  
Коротконожка  
По полянке  
Ковылять.

Переступит толстой лапкой —  
Вот и солнышко зашло,  
А пока другую сдвинет —  
На дворе опять светло.

Наконец  
Залив знакомый.  
Оказалось,  
Утка — дома.

— Здравствуй.  
С чем, сестра,  
Пришла?  
— Чудо-новость  
Принесла!

Утка рада,  
Утка крякать  
Принялась,  
Так и хочется  
Пуститься  
Утке в пляс.

В тростниках  
Найдя укромный  
Уголок,  
Развязала Черепаха  
Узелок,  
Смотрит — там  
Одни пылинки,  
Паутинки  
Да былинки,  
А новости как не бывало!

Утка сердится:  
— Кря, кря,  
Я обрадовалась зря.  
Только время  
Потеряла,  
Упустила  
Пескаря!

Черепахе  
Очень стыдно,  
Очень стыдно  
И обидно:

Потерялась  
Где-то новость  
В долгом странствии,  
Как видно!

Поползла  
Она домой  
По дорожке  
По прямой.  
А вернувшись,  
Видит с кочки —  
Кто-то роется  
В песочке.

Не хорёк ли  
Роет ход?  
Погребок копает  
Крот?  
Ёжик ямку  
Разрывает?  
Или всё  
Наоборот?

Чтоб получше  
Разглядеть,  
Вновь пришлось  
Очки надеть.

Видит, что-то  
Непонятное,  
Небывалое,  
Занятое.  
Словом, это  
Ручки роются,  
Дом песочный лепят —  
Строятся.

"Завтра к дядюшке  
Ежу  
С этой новостью  
Схожу,  
В узелок её  
Потуже  
Я в дорогу  
Завяжу!"

Только солнце вышло,  
Глядь —  
На плечо взвалила  
Кладь  
И пустилась  
Черепаша  
По дорожке  
Ковылять.

Переступит толстой лапкой —  
Вот и солнышко зашло,  
А пока другую сдвинет —  
На дворе опять светло.

Наконец  
Овраг знакомый.  
Оказалось,  
Ёжик — дома.  
— С чем, любезная,  
Пришла?  
— Чудо-новость  
Принесла!

Ёж от радости  
Запрыгал,  
Запыхтел —  
Он узнать скорее

---

Новость  
Захотел.  
Заползли они  
Под корни  
В уголок,  
Развязала  
Черепаша  
Узелок...

Смотрит — те же  
В нём пылинки,  
Паутинки  
Да былинки,  
А новости как не бывало!

Черепаше  
Очень стыдно,  
Очень стыдно  
И обидно.  
Новость  
В долгую дорогу  
Брать с собой  
Нельзя, как видно!

Смущена,  
Огорчена,  
Поползла  
Домой она.  
Поутру  
Спросонья  
Вдруг  
Слышит  
Очень  
Громкий  
Стук.

Кто стучит  
В такую рань?  
Может, бьёт  
Копытцем лань?  
Заяц — пяткой  
По пеньку?  
Дятел — носом  
По суку?

Нет, совсем другое  
Что-то  
Отгнало прочь  
Дремоту.

Всё сильнее  
И звонче стук.  
Это пара  
Ловких рук,  
Дело знающих  
Своё,  
Строит прочное  
Жильё.

Черепаша,  
Впопыхах,  
С самой зорьки  
На ногах —  
Тащит новость  
Дяде Дятлу,  
Чья квартирка  
В двух шагах.

Дятел с ветки  
К гостье скок,  
Развязали узелок,  
И тотчас

Большая новость  
Покатилась  
Вдоль дорог,

По лесам,  
Полям,  
Оврагам,  
Через кочки,  
По корягам,  
Мимо луж,  
Болот  
И рек:  
"Вы слышали,  
Вы слышали —  
Дом построил  
Человек!"

*Перевод Т. Спендиаровой*

## ХЕЛОМСКИЕ ОБЫЧАИ

В Хеломе водились мыши с незапамятных времен.  
Не одна, не две, не тыща, а, наверно, миллион!

Мыши на дорогах,  
Мыши на порогах,  
Мыши на крылечках,  
На чердаках, на печках,  
На лавках, на перинах,  
В корытах и корзинах.  
Вот какое горе,  
Просто-таки горе!

И поэтому в местечке был обычай, говорят:  
По три прутика к обеду подавались всем подряд —  
К супу, к мясу и компоту, чтобы отгонять мышей,  
Ведь они в тарелки лезли и пугали малышей.  
Но когда во всей округе не осталось ни куста,  
Стали думать, стали спорить, и — всё это неспроста.  
Люди разные повсюду. Эти глупы, те умны.  
А в местечке, как известно, жили умники одни, —

На дорогах умники,  
На порогах умники,  
На крылечках умники,  
И на печках умники,  
На лавках, на перинах,  
В корытах и корзинах.  
Вот какое счастье,  
Просто-таки счастье!

И собрались семь старейших и умнейших на совет,  
Чтоб решить: ну что же делать? От мышей спасенья нет!  
Рассуждали, обсуждали и гадали семь ночей.  
Наконец решили: кошки нас избавят от мышей, —

Кошки на дорогах,  
Кошки на порогах,  
Кошки на крылечках,  
На чердаках, на печках,  
На лавках, на перинах,  
В корытах и корзинах.  
Вот решение умное,  
Просто-таки мудрое!

С той поры в местечке Хелом, ну куда ты ни взгляни,  
Всюду кошки, кошки, кошки. Кошки бегали одни.  
И поэтому в местечке был обычай, говорят:  
По три хлыстика к обеду подавали всем подряд —  
К супу, к мясу и компоту, чтобы кошек отгонять.  
На сто вёрст в округе ветки обломали все опять.

Вновь собрались семь старейших и мудрейших на совет.  
Говорят: — От этих кошек никому покоя нет! —  
Долго думали, гадали. Наконец решили так:  
Чтоб избавиться от кошек, надо завести собак.  
С той поры в местечке Хелом, ну куда ты ни взгляни,  
Там собаки, тут собаки всюду бегают одни, —  
Собаки на дорогах,  
Собаки на порогах,  
Собаки на крылечках,  
На чердаках, на печках,  
На лавках, на перинах,  
В корытах и в корзинах.  
Вот какое горе,  
Просто-таки горе!

Но, как всякому известно, люди всё же там живут.  
Три увесистых дубинки там к обеду подают —  
К супу, к мясу и компоту, чтобы отгонять собак.  
Все дубы уже спилили и взялись за березняк.  
Ходят-бродят эти стаи псов прожорливых и злых.  
И опять никто не знает, как избавиться от них.  
Люди разные повсюду. Эти глупы, те умны.  
Но живут в местечке Хелом только умники одни!  
Что-нибудь решат такое семь старейших мудрецов,  
Что собаки из местечка удерут в конце концов.  
На дорогах их не будет,  
На порогах их не будет,  
На крылечках их не будет,  
И на печках их не будет,  
На лавках, на перинах,  
В корытах и в корзинах.  
Вот настанет счастье,  
Просто-таки праздник!

*Перевод Г. Сангира*

## МОРОЗ И МУДРЕЦЫ

Проезжал Мороз дорогой,  
Затерявшейся в лесах,  
Наплела ему сорока  
Об известных мудрецах,  
Будто нету их умнее,  
Обыщи хоть целый свет,  
И старик решил проверить,  
Правда это или нет.  
Он решил поехать сам  
В Хелом — в гости к мудрецам.

Белогривой снежной тучей  
Мчится ветер напрямик.  
Позади на санках кучер —  
Прошлогодний Снеговик.  
— Прочь с дороги, сосны, ели!  
Расступись, толпа берёз!  
Едет, едет, едет, едет  
Сам великий Дед Мороз!  
Дед Мороз на санках сам  
Едет в гости к мудрецам!

А в местечке Хелом стужа —  
Уж забыли, сколько дней.  
Чем Мороз к местечку ближе,  
Тем в местечке холодней.  
И когда Мороз приехал,  
Он увидел, говорят,  
Что дома в платках и шалях,  
Даже в валенках стоят.  
На снегу пасутся козы  
В тёплых вязаных-чулках,  
И, спасаясь от Мороза,  
Даже куры спят в чепцах.

Ведь Мороз приехал сам  
В гости к местным мудрецам!

Выехал Мороз на площадь  
И увидел мудрый дом:  
Сотней древних книг и свитков  
Он обложен был кругом.  
Заглянул Мороз в окошко,  
Видит: шесть косматых шуб  
И седьмой — большой бараний,  
Трижды латанный тулуп.  
Из овчин торчат наружу  
Только кончики носов.  
Да ведь это семь старейших  
И мудрейших мудрецов!  
Самый старший из старейших  
Из тулупов держит речь:  
— Чтоб спастись от стужи, надо  
Нам сложить большую печь! —  
Мудрецы запели: — Печь!..  
Сложим печь — забота с плеч.

Но один, что всех моложе,  
Ста пятидесяти лет,  
Молвил: — Печь кладут из глины.  
А в местечке глины нет. —  
Мудрецы запели: — Нет,  
Нет — и это не секрет.

Самый старший из старейших  
Мудрецам сказал тогда:  
— Если нет в местечке глины,  
Печь мы сложим изо льда. —  
Мудрецы запели: — Да,  
Печь мы сложим изо льда!

---

Но один, что всех моложе,  
Снова голос подаёт:  
— Если мы её затопим,  
То растаять может лёд. —  
Мудрецы запели: — Вот,  
Ведь растаять может лёд!

И тогда сказал старейший  
Уважаемый мудрец:  
— Печь из сливочного масла  
Можно сделать, наконец! —  
Мудрецы запели: — Да,  
Печка будет хоть куда!

Но один, что всех моложе,  
Снова голос подаёт:  
— Да ведь сливочное масло  
Так же тает, как и лёд! —  
Мудрецы запели: — Вот,  
Так же тает, как и лёд.

Самый старший из старейших  
Рассердился: — Что за вздор?!  
— Вздор, — ему тихонько вторил  
Мудрецов озябший хор.  
А мудрейший из мудрейших  
Продолжал: — Мой добрый друг,  
Лучше пусть растает масло,  
Чем замёрзнут все вокруг. —  
Мудрецы решили: — Ясно,  
Масло не к чему беречь.  
Пусть из сливочного масла  
Поскорее сложат печь.  
Сложат печь —  
Забота с плеч!

## ГОРШОЧЕК ПОРТНОГО

(Давняя история)

Когда-то в местечке  
Жил старый портной,  
И штопал и штопал он  
Старой иглой  
Рваный сюртук  
И худое пальто,  
Жилетки и брюки —  
И это и то.  
Но сколько ни клал он  
На брюки заплаток,  
В доме всегда  
И во всём недостаток:  
Пусто в дырявом  
Его кошельке,  
Пусто в большом  
Закопченном горшке.

И как-то портному  
Жена говорит:  
— Не знаю, что буду  
Сегодня варить. —  
Портной отвечал,  
Пошивая жилет:  
— Вари, что варила  
Вчера на обед.  
— Но что я варила?  
Какой-то пустяк! —  
Портной улыбнулся,  
Латая пиджак:  
— Ах, мне до сих пор  
Не забыть его вкус!  
Пустяк был послаще,  
Чем спелый арбуз.

Жена говорит:  
— Ты глупее наседки!  
Забыл ты о нашей  
Лукавой соседке.  
В пустой наш горшок  
Она глянет опять  
И будет над нами  
Ведь день хохотать:  
«Так я и знала!  
Странные люди!  
Варят пустяк  
В огромной посуде!»

— Горшок на двоих  
У нас правда велик.  
Но кто ж тебе в меньшем  
Варить не велит?  
Ведь есть же у нас  
И кастрюлька и чашка! —  
Жене посоветовал  
Старый портняжка.



Нет ли  
у старого крохотных  
Птичьих горшков —  
Как раз для любимых  
Моих пустяков?

Сказано слово,  
Сделано дело.  
Соседушка сунуть  
Свой нос захотела  
В чужую посуду.  
Портной углядел —  
И сразу горшочек  
На палец надел.

Верно, ты видел  
На пальце портного  
Горшочек, что меньше  
Горшочка любого.  
Напёрстком теперь  
Мы горшочек зовём.  
Но старая сказка  
Запрятана в нём.

*Перевод Г. Саггера*

---

## **ЧИРИ-БИРИ-БОМ**

Весь устравленный свечами,  
Дом сверкает как дворец.  
Ведь сегодня именинник  
Младший хеломский мудрец!  
Знает, верно, целый свет,  
Что ему сто двадцать лет.

Мудрецы ему | подносят  
Книги, свитки, изреченья.  
Выпив рюмочку вина,  
Взяв из вазочки печенье,  
Самый старый среди старых  
Объяляет:  
— Мой подарок  
Не увидеть,  
Не надеть.  
Мой подарок  
Надо петь.  
Если я спою вам:  
«Бом!» —  
Вы споёте:  
«Чири-бири-бом!»

Мудрецы в ответ кивают:  
— Если надо, мы споем. —  
Их почтенные седины  
Отливают серебром.

Вот, расхаживая важно,  
Затянул мудрец протяжно:  
— У меня сомнений нет,  
Что прекрасный этот свет  
Просто всем нам снится...  
Бом! —  
Подхватили:  
— Чири-бири-бом! —  
Повторили:  
— Чири-бири-бом!

— Даже милый Хелом наш —  
Просто выдумка, мираж.  
Куры, двор, забор и дом,

Стол и свечи —  
Тоже бом! —  
Подхватили:  
— Чири-бири-бом! —  
Повторили:  
— Чири-бири-бом!

Старец ходит взад-вперёд  
И подарок свой поёт:  
— Всё на свете — бом! —  
И, качаясь взад-вперёд,  
Дружно вторят шесть бород:  
— Чири-бири-бом! —  
Вдруг мудрец о балку лбом —  
Бом!  
Подхватили все кругом:  
— Чири-бири-бом!..

Старцу делали примочку  
И прикладывали ложку.  
А мудрейший из мудрейших  
Только охал понемножку.  
Наконец, свой лоб ощупав,  
— Ох, — сказал тихонько он. —  
Если всё на свете снится,  
Балка всё-таки — не сон.

Балка есть на самом деле.  
Я же ясно слышал — бом! —  
Все пропели:  
— Чири-бири-бом.  
В самом деле,  
Чири-бири-бом!

*Перевод Г. Сангира*